

## PURGATORIO XXII

*Purgatorio. Stazio. L' Angelo della Giustizia  
Girone Sesto. Gola. Esempi di Temperanza*

Già era l' Angel retro a noi rimasto,  
l' Angel che n' avea volti al sesto giro,  
avendomi dal viso un colpo raso;  
e quei c' hanno a giustizia lor desiro, 4  
detto n' avea beati, e le sue voci  
con " *sitiunt*," senz' altro, ciò fornìro.  
Ed io, più lieve che per l' altre foci, 7  
m' andava sì, che senza alcun labore  
seguiva in su gli spiriti veloci;  
quando Virgilio cominciò: " Amore, 10  
acceso da virtù, sempre altro accese,  
pur che la fiamma sua paresse fuore.  
Onde, dall' ora che tra noi discese 13  
nel Limbo dell' Inferno Giovenale,  
che la tua affezion mi fe' palese,  
mia benvoglienza inverso te fu quale 16  
più strinse mai di non vista persona,  
sì ch' or mi parran corte queste scale.  
Ma dimmi, e come amico mi perdona 19  
se troppa sicurtà m' allarga il freno,  
e come amico omai meco ragiona.

## PURGATORIO XXII

*Purgatory. Statius. The Angel of Justice  
The Sixth Ring. Gluttony. Instances of Temperance*

Already was the Angel left behind,  
the Angel who had toward the sixth ring turned us,  
after erasing from my face a wound;  
and he had said to us that those are blest,  
whose longing is for justice, and his words,  
with nothing further, ended this with "*thirst.*"

Hence, lighter now than at the other passes,  
I so advanced, that I, without fatigue,  
was following up the spirits who were swift,  
when Virgil thus began: "A love that flames,  
by virtue kindled, always lights another,  
if but its flame be outwardly revealed.  
And therefore from the hour when Juvenal,  
who let me know thy love for me, came down  
among us in the Borderland of Hell,  
my good will hath been such toward thee, that none  
e'er bound me more to one I had not seen;  
these stairs will, therefore, now seem short to me.  
But tell me, and forgive me as a friend,  
if too great confidence relax my rein,  
and as a friend converse with me henceforth:

PURGATORIO

- come potè trovar, dentro al tuo seno, 22  
 loco avarizia tra cotanto senno,  
 di quanto, per tua cura, fosti pieno ? ”
- Queste parole Stazio mover fenno 25  
 un poco a riso pria; poscia rispose:  
 “ Ogni tuo dir d’ amor m’ è caro cenno.
- Veramente più volte appaion cose, 28  
 che dànno a dubitar falsa matera  
 per le vere ragion che sono ascose.
- La tua domanda tuo creder m’ avvera 31  
 esser ch’ io fossi avaro in l’ altra vita,  
 forse per quella cerchia dov’ io era.
- Or sappi ch’ avarizia fu partita 34  
 troppo da me, e questa dismisura  
 migliaia di lunari hanno punita.
- E se non fosse ch’ io drizzai mia cura, 37  
 quand’ io intesi là dove tu esclame,  
 crucciato quasi all’ umana natura:
- ‘ Per che non reggi tu, o sacra fame 40  
 dell’ oro, l’ appetito de’ mortali ? ’  
 voltando sentirei le giostre grame.
- Allor m’ accorsi che troppo aprir l’ ali 43  
 potean le mani a spendere, e pente’ mi  
 così di quel, come degli altri mali.
- Quanti risurgeran coi crini scemi 46  
 per ignoranza, che di questa pecca  
 toglie il pentèr vivendo e negli estremi!

## CANTO XXII

how was it avarice could find a place  
within thy breast together with such wisdom,  
as that wherewith thou by thy zeal wast filled ? ”

At first these words made Statius smile a little;  
and then he answered: “ Every word of thine  
is of thy love for me a precious proof.

Things, of a truth, quite frequently appear,  
which offer one false arguments for doubt,  
because their real occasions are concealed.

Thy question makes me sure of thy belief,  
due, maybe, to the ring where I was found,  
that I was in the last life avaricious.

Know, then, that avarice was too far from me,  
and that this lack of temperance on my part  
thousands of courses of the moon have punished.

And were it not that I corrected me,  
when I had understood thee in thy cry,  
indignant, as it were, with human nature:

‘ Why dost thou not, O virtuous love of gold,  
govern the appetite of mortal men ? ’

I ’d now, by rolling, feel the wretched jousts.

I then perceived that hands could ope their wings  
too much in spending, and repented me  
of that, as well as of my other sins.

How many from the grave shall hairless rise  
through ignorance which, in life and at the last,  
deprives them of repentance for this fault!

PURGATORIO

- E sappi che la colpa che rimbecca 49  
 per dritta opposizione alcun peccato,  
 con esso insieme qui suo verde secca.
- Però, s' io son fra quella gente stato 52  
 che piange l' avarizia, per purgarmi,  
 per lo contrario suo m' è incontrato."
- " Or quando tu cantasti le crude armi 55  
 della doppia tristizia di Iocasta,"  
 disse il cantor de' bucolici carmi,
- " per quello che Cliò teco li tasta, 58  
 non par che ti facesse ancor fedele  
 la fè, senza la qual ben far non basta.
- Se così è, qual sole o quai candeletto 61  
 ti stenebraron sì, che tu drizzasti  
 poscia dietro al Pescator le vele ? "
- Ed egli a lui: " Tu prima m' inviasti 64  
 verso Parnaso a ber nelle sue grotte,  
 e poi, appresso Dio, m' alluminasti.
- Facesti come quei che va di notte, 67  
 che porta il lume retro, e sè non giova  
 ma dopo sè fa le persone dotte,  
 quando dicesti: ' Secol si rinnova;  
 torna Giustizia e primo tempo umano,  
 e progenie discende dal Ciel nuova.' 70
- Per te poeta fui, per te Cristiano! 73  
 Ma, perchè veggi me' ciò ch' io disegno,  
 a colorare stenderò la mano.

## CANTO XXII

Know, too, that any fault which of a sin  
is just the opposite, together with it  
drieth its green leaves here. If, therefore, I,  
to purge myself, have been among the folk  
who avarice bewail, to me it happened  
because of what was contrary thereto."

"When thou didst sing, then, of the cruel strife  
between the two afflictions of Jocasta,"  
said he who sang bucolic songs, "by that  
which Clio singeth with thee there, the faith,  
without which doing good is not enough,  
had not, it seems, yet made thee a believer.  
If this be so, what sun, or else what candles  
lightened thy darkness so, that thou thereafter  
didst set thy sails behind the Fisherman?"

"Thou first didst send me to Parnassus' slopes  
to drink," he said to him, "and then the first  
thou wast, who, next to God, illumined me.  
Thou didst like him, who, when he walks by night,  
a light behind him bears nor helps himself,  
but maketh those that follow after see,  
when thou didst say: 'The age renews itself;  
Justice returns, and man's primeval times,  
as down from Heaven a new-born race descends.'  
Through thee a poet I became, through thee  
a Christian! But, that thou mayst better see  
my sketch, I'll set my hand to color it.

PURGATORIO

Già era il mondo tutto quanto pregno della vera credenza, seminata per li messaggi dell' eterno Regno;	76
e la parola tua sopra toccata sì consonava ai nuovi predicanti, ond' io a visitarli presi usata.	79
Vennermi poi parendo tanto santi, che, quando Domizian li perseguette, senza mio lagrimar non fur lor pianti;	82
e mentre che di là per me si stette, io li sovvenni; e lor dritti costumi fèr dispregiare a me tutte altre sette.	85
E pria ch' io conducessi i Greci ai fiumi di Tebe, poetando, ebb' io battesimo; ma, per paura, chiuso Cristian fu' mi,	88
lungamente mostrando paganesmo; e questa tepidezza il quarto cerchio cerchiar mi fe' più ch' al quarto centesimo.	91
Tu dunque, che levato hai il coperchio che m' ascondeva quanto bene io dico mentre che del salire avem soverchio,	94
dimmi dov' è Terenzio nostro antico, Cecilio, Plauto e Varro, se lo sai; dimmi se son dannati, ed in qual vico."	97
" Costoro e Persio ed io ed altri assai "	100
rispose il Duca mio, " siamo con quel Greco che le Muse lattar più ch' altro mai,	

## CANTO XXII

Pregnant already with the true belief,  
sowed by the eternal Kingdom's messengers,  
was every portion of the whole wide world;  
and now thy words, to which I 've just referred,  
with these new preachers harmonized so well,  
that I became accustomed to frequent them.  
Thereat so holy did they come to seem,  
that when Domitian persecuted them,  
their lamentations did not lack my tears;  
and while I still remained in yonder world,  
I helped them; and their upright mode of life  
caused me to treat with scorn all other sects.  
And ere in poetry I led the Greeks  
to see the streams of Thebes, baptized I was;  
and yet, through fear, a secret Christian only,  
I long pretended faith in paganism;  
this lukewarmness around the fourth ring moved me  
till far beyond the fourth centennial year.  
Thou, therefore, that didst lift the covering veil  
which hid from me the good whereof I speak,  
tell me, while we have still a little more  
to climb, where our old Terence is, and where  
Cecilius, Plautus, Varro, if thou know;  
tell me if they are damned, and in what ward."

"Both they and Persius, I and many others"  
my Leader answered him, "are with the Greek,  
whom more than any else the Muses nursed,

PURGATORIO

- nel primo cinghio del carcere cieco; 103  
 spesse fiate ragioniam del monte  
 che sempre ha le nutrici nostre seco.
- Euripide v' è nosco ed Antifonte, 106  
 Simonide, Agatone ed altri piùe  
 Greci, che già di lauro ornàr la fronte.
- Quivi si veggion delle genti tue 109  
 Antigone, Deifile ed Argìa,  
 ed Ismenè sì trista come fue.
- Vedesi quella che mostrò Langìa; 112  
 evvi la figlia di Tiresia, e Teti,  
 e con le suore sue Deidamìa.'
- Tacevansi ambedue già li poeti, 115  
 di nuovo attenti a riguardare intorno,  
 liberi dal salire e dai pareti;
- e già le quattro ancelle eran del giorno 118  
 rimase addietro, e la quinta era al temo,  
 drizzando pure in su l' ardente corno;
- quando il mio Duca: " Io credo ch' allo stremo 121  
 le destre spalle volger ci convegna,  
 girando il Monte come far solemo."
- Così l' usanza fu lì nostra insegna; 124  
 e prendemmo la via con men sospetto  
 per l' assentir di quell' anima degna.
- Elli givan dinanzi, ed io soletto 127  
 dietro, ed ascoltava i lor sermoni,  
 ch' a poetar mi davano intelletto.

## CANTO XXII

in the first circle of the sightless Prison;  
and frequently we talk about the mount,  
which always hath our nurses on its slopes.  
Euripides and Antiphon are there  
with us, Simonides and Agathon,  
and many other Greeks, who once adorned  
their brows with laurel. There, of thine own folk,  
Antigone is seen, Deiphile,  
Argia, and, as sad as once, Ismène.  
There, too, may she be seen, who showed Langia;  
there is Tiresias' daughter, Thetis also,  
and with her sisters there, Deidamìa."

And now the Poets, both of them, were silent,  
intent again on looking round, since free  
from climbing up and free from walls; and while  
four handmaids of the day had dropped behind,  
the fifth was at the sun-car's pole, still upward  
pointing its burning horn; whereat my Leader:  
" I think that it behooves us now to turn  
our right sides toward the outer edge, and circle  
the Mountain as our wont it is to do."

Thus was our custom our instructor there;  
and with less doubt we started on again,  
because of that deserving soul's assent.  
In front they went, and I behind, alone,  
listening the while to what they had to say,  
which gave me understanding for my verse.

PURGATORIO

- Ma tosto rompe le dolci ragioni 130  
 un Arbor che trovammo in mezza strada,  
 con pomi ad odorar soavi e buoni;  
 e come abete in alto si digrada 133  
 di ramo in ramo, così quello in giuso,  
 cred' io perchè persona su non vada.  
 Dal lato onde il cammin nostro era chiuso, 136  
 cadea dell' alta roccia un liquor chiaro,  
 e si spandeva per le foglie suso.  
 Li due Poeti all' Arbor s' appressaro; 139  
 ed una voce per entro le fronde  
 gridò: " Di questo cibo avrete caro! "  
 Poi disse: " Più pensava Maria onde 142  
 fosser le nozze orrevoli ed intere,  
 ch' alla sua bocca, ch' or per voi risponde;  
 e le Romane antiche, per lor bere, 145  
 contente furon d' acqua; e Daniello  
 dispregiò cibo ed acquistò sapere.  
 Lo secol primo, che quant' òr fu bello, 148  
 fe' savorose con fame le ghiande,  
 e nèttare con sete ogni ruscello.  
 Mèle e locuste furon le vivande 151  
 che nudriro il Batista nel deserto;  
 per ch' egli è glorioso e tanto grande,  
 quanto per l' Evangelio v' è aperto." 154

## CANTO XXII

But soon their pleasant talk a Tree broke off,  
which in the middle of the road we found,  
with fruit agreeable and sweet to smell;  
and as a fir-tree tapers up from branch  
to branch, so likewise this one tapered down,  
in order, I believe, that none may climb it.  
And on the side on which our path was closed,  
down from the lofty cliff a limpid stream  
was falling, and spraying upward o'er its leaves.

Then toward the Tree the two Bards turned their  
and from among its leaves a voice cried out: [steps;  
“Of this food there will be for you a dearth!”  
Then: “More did Mary think of honoring,  
the marriage feast, and making it complete,  
than of her mouth, which pleadeth now for you;  
the ancient Roman women were content  
with water for their only drink; and Daniel  
thought little of his food, but wisdom gained.  
The primal age was beautiful as gold;  
with hunger it made acorns sweet to taste,  
and nectar every little brook, with thirst.  
Honey and flying locusts were the food  
which fed the Baptist in the wilderness;  
hence he is now as glorious and as great,  
as by the Gospel is revealed to you.”